

Kształcenie tłumaczy specjalistycznych w zakresie języka angielskiego

- Kierunek - studia podyplomowe

Tradycyjne 2 semestry **OD PAŹDZIERNIKA**

Opis kierunku

Celem studiów jest przygotowanie do pracy tłumacza specjalistycznego, przysięgłego, korektora tekstów, a nawet pracownika agencji turystycznych lub reklamowych; lub ugruntowanie wiedzy dla osób już pracujących w zawodzie tłumacza. Program studiów został opracowany tak aby poszerzyć i ugruntować wiedzę w zakresie terminologii specjalistycznej, zapewniać jakość w tłumaczeniu tekstów pisemnych i ustnych oraz udoskonalić warsztat tłumacza. Dodatkowo aby również zgłębić zagadnienia z zakresu stylistyki oraz bez trudu móc wykorzystywać nowoczesne narzędzia wspomagające pracę tłumacza (np. oprogramowanie CAT).

Studia realizowane w formie niestacjonarnej (tradycyjnej), czyli w salach wykładowych w weekendy.

Nową wiedzę i umiejętności zdobywasz, dzięki zajęciom realizowanym w murach uczelni podczas weekendowych zjazdów, zgodnie z ustalonym harmonogramem zjazdów.

Co zyskujesz?

Poszerzysz zasób specjalistycznego słownictwa oraz nabędziesz umiejętności tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych w zakresie języka angielskiego.

Zdobędziesz praktykę wykonywania tłumaczeń ustnych oraz szybkiego czytania.

Nauczysz się eliminować błędy słownikowe i gramatyczne oraz weryfikować tekst w języku docelowym.

Pogłębisz wiedzę na temat przekładu, prawa i specyfiki zawodu tłumacza.

W trakcie zajęć weźmiesz udział w warsztatach z tłumaczeń konferencyjnych prowadzonych w profesjonalnych kabinach tłumaczeniowych.

Po ukończeniu kierunku będziesz:

Dane zamieszczone w niniejszej karcie kierunku mają charakter wyłącznie informacyjny. Dane te nie stanowią oferty zawarcia umowy w rozumieniu art. 66 i nast. kodeksu cywilnego. Zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym, umowa między wrocław a studentem zawierana jest w formie pisemnej.

efektywnie organizował warsztat pracy tłumacza,
potrafił wyszukiwać i analizować informację niezbędną do prawidłowego tłumaczenia specjalistycznego,
umiał rozwiązywać problemy tłumaczeniowe,
korzystał z fachowych narzędzi tłumaczeniowych,
umiejętnie posługiwał się najnowszymi technologiami informacyjnymi w procesie tłumaczenia,
samodzielnie weryfikował poprawność sporządzanego tłumaczenia,
potrafił wykorzystywać wiedzę psychologiczną przydatną w trakcie wykonywania tłumaczenia,
wykazywał się dbałością o jakość językową i poprawność merytoryczną sporządzanych tłumaczeń,
postępował zgodnie z etyką pracy tłumacza.

Dla kogo?

Studia zostały stworzone z myślą o osobach pracujących lub zamierzających podjąć pracę w charakterze tłumacza tekstów specjalistycznych, tłumacza przysięgłego, korektora tekstów, pracownika administracji lokalnej i państwowej, pracownika agencji turystycznych lub reklamowych.

Wymagania

W procesie rekrutacji kandydat powinien złożyć oświadczenie potwierdzające znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 wg ESOKJ.

Dokument ukończenia studiów

Jako absolwent naszej uczelni otrzymasz świadectwo ukończenia studiów podyplomowych zgodnie z przepisami, jakie zostały określone przez Ministerstwo Edukacji i Nauki.

Bezpłatne szkolenia biznesowe

Uczestnikom naszych studiów podyplomowych i naszym absolwentom dajemy możliwość uzyskania dodatkowych kwalifikacji przez uczestnictwo w **4 bezpłatnych szkoleniach biznesowych** (tematyka szkoleń podawana jest w II semestrze).

Udział w szkoleniach potwierdzany jest certyfikatami, które wydawane są wraz ze świadectwem ukończenia studiów podyplomowych. Szkolenia realizowane są zazwyczaj w wybrany weekend majowy.

[SPRAWDŹ SZCZEGÓŁY](#)

Zasady rekrutacji

Pamiętaj, że studia podyplomowe możesz zacząć, jeśli masz wykształcenie wyższe (licencjackie, inżynierskie lub magisterskie). **Oznacza to, że nie musisz posiadać dyplomu magistra i już po studiach I stopnia możesz zacząć studia podyplomowe.** O przyjęciu na studia decyduje kolejność zgłoszeń oraz konieczność złożenia kompletu dokumentów i spełnienia wymogów wynikających z zasad rekrutacji.

Pierwszym krokiem do zapisów na studia jest wypełnienie **internetowego formularza rekrutacyjnego**.

Zachęcamy do zapoznania się ze stroną zasady rekrutacji, na której krok po kroku przeprowadzimy Cię przez formularz rekrutacyjny. Na stronie znajdziesz też regulaminy oraz wzory dokumentów do druku.

[ZAPOZNAJ SIĘ Z ZASADAMI REKRUTACJI](#)

Zastrzegamy sobie prawo do nieuruchomienia kierunku w przypadku niewystarczającej ilości zgłoszeń.

Program studiów

Program studiów podyplomowych na kierunku kształcenie tłumaczy specjalistycznych w zakresie języka angielskiego na Uniwersytecie WSB Merito we Wrocławiu.



Liczba miesięcy nauki:
9



Liczba godzin: **264**



Liczba zjazdów: **12**



Liczba semestrów: **2**

Warsztat pracy tłumacza (60 godz.)

- Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki (12 godz.)
- Stylistyka języka angielskiego (12 godz.)
- Stylistyka języka polskiego (12 godz.)
- Wykorzystanie narzędzi komputerowych w tłumaczeniu (12 godz.)
- Emisja głosu (6 godz.)
- Zasady prowadzenia działalności tłumaczeniowej (6 godz.)

W ramach modułu nauczysz się korzystać z nowoczesnych narzędzi komputerowych (tzw. oprogramowanie typu CAT), branżowych stron internetowych, słowników i glosariuszy online. Poznasz też zaawansowane techniki wyszukiwania, bez których trudno sobie wyobrazić pracę współczesnego tłumacza.

Tłumaczenia z zakresu prawa (84 godz.)

- Wybrane zagadnienia z zakresu prawa polskiego i angielskiego (12 godz.)
- Tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych (30 godz.)
- Tłumaczenie umów (12 godz.)
- Tłumaczenia uwierzytelnione (12 godz.)
- Tłumaczenia unijne z elementami wiedzy o Unii Europejskiej (18 godz.)

Nauczysz się tłumaczyć umowy i dokumenty, poznasz przyczyny różnic między umowami sporządzanymi w systemie prawa cywilnego i powszechnego oraz konstrukcje stylistyczne i zwroty charakterystyczne dla języka umów.

Praktyka przekładu pisemnego (60 godz.)

- Przekład korespondencji biznesowej (12 godz.)
- Tłumaczenia tekstów z zakresu finansów (12 godz.)
- Tłumaczenia tekstów medycznych i farmaceutycznych (12 godz.)
- Tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych (12 godz.)
- Tłumaczenia tekstów z zakresu literatury, mediów, sztuki (12 godz.)

Dowiesz się, jak komponować i tworzyć teksty i dokumenty korespondencji biznesowej. Dzięki kursom z zakresu tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych poszerzysz fachowe słownictwo techniczne i nauczysz się tłumaczyć specyfikacje i dokumentacje techniczne, jak również artykuły naukowe.

Tłumaczenia ustne (60 godz.)

- Techniki i strategie tłumaczeń ustnych (12 godz.)
- Tłumaczenia symultaniczne (24 godz.)
- Tłumaczenia konsekutywne z technikami notacji (24 godz.)

Będziesz uczestniczył w treningu pamięci i docelowo nauczysz się złożonej techniki notacji za pomocą minimalnej liczby słów i symboli. Będziesz miał także szereg ćwiczeń praktycznych na podzielność uwagi i koncentrację. Dowiesz się ponadto, jak ćwiczyć płynność i precyzję wypowiedzi.

Forma zaliczenia



egzamin w formie
pisemnego
tłumaczenia czterech
tekstów
specjalistycznych

Wykładowcy

Grzegorz Piątkowski

Dane zamieszczone w niniejszej karcie kierunku mają charakter wyłącznie informacyjny. Dane te nie stanowią oferty zawarcia umowy w rozumieniu art. 66 i nast. kodeksu cywilnego. Zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym, umowa między wrocław a studentem zawierana jest w formie pisemnej.

Tłumacz ustny i pisemny języka angielskiego, działający na rynku od 2007 roku i prowadzący własną działalność gospodarczą od 2013 r. Z Wyższą Szkołą Bankową we Wrocławiu (obecnie Uniwersytet WSB Merito) związany od 2020 r., wcześniej od 2013 r. z Wyższą Szkołą Filologiczną. Prowadzi zajęcia na studiach dziennych, zaocznych i podyplomowych w zakresie tłumaczeń ustnych, pisemnych i języka specjalistycznego, a wcześniej także w zakresie języka w IT i tłumaczeń technicznych. Ma na swoim koncie współpracę tłumaczeniową z instytucjami akademickimi (m.in. London School of Economics, Uniwersytet Wrocławski, Politechnika Wrocławska, Uniwersytet Medyczny we Wrocławiu, Uniwersytet Ekonomiczny we Wrocławiu) klientami korporacyjnymi (m.in. Nokia, Toyota, Whirlpool, CCC, BASF, Archicom, KGHM, PCC Rokita czy Grupa Onet), instytucjami samorządowymi (Dolnośląski Urząd Wojewódzki i Urząd Marszałkowski, Urzędy Miasta we Wrocławiu i Wałbrzychu) oraz kulturalnymi (m.in. BWA, Stowarzyszenie Nowe Horyzonty, Muzeum Architektury, Dom dla Kultury Op Enheim). Wielokrotnie tłumaczył podczas największych w kraju i regionie konferencji gospodarczych (m.in. Europejski Kongres Gospodarczy, Kongres Energetyczny, Kongres Regionów) i artystycznych (m.in. Europejska Stolica Kultury, Olimpiada Teatralna, American Film Festival, Docs Against Gravity, Przegląd Piosenki Aktorskiej). Regularnie wspiera klientów w zakresie tłumaczeń technicznych podczas audytów, uruchomień nowych linii montażowych i konserwacji maszyn przez międzynarodowych dostawców. Pisemne najczęściej tłumaczy teksty z zakresu prawa, gospodarki i techniki. Jest także autorem tłumaczeń kilkunastu pozycji książkowych (beletrystyka i publikacje naukowe).



Profil zawodowy Pana Grzegorza Piątkowskiego dostępny jest na LinkedIn.

Paulina Piątkowska

Tłumaczka ustna i pisemna języka angielskiego, działająca na rynku i prowadząca własną działalność gospodarczą od 2011 r. Prowadzi zajęcia z tłumaczeń medycznych pisemnych i ustnych na Uniwersytecie WSB Merito we Wrocławiu i na Studiach Podyplomowych Angielskiego Języka Specjalistycznego (SPAJS). Przez 10 lat pracowała na stanowisku redaktora prowadzącego czasopisma „Advances in Clinical and Experimental Medicine” wydawanego przez Wydawnictwo Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu. Ma na swoim koncie współpracę tłumaczeniową z instytucjami akademickimi (m.in. Uniwersytet Wrocławski, Politechnika Wrocławska) oraz klientami biznesowymi, głównie z branży medycznej. Wielokrotnie tłumaczyła ustnie podczas największych w kraju i regionie międzynarodowych konferencji medycznych (m.in. X, XI i XII Międzynarodowe Sympozjum „Postępy w diagnostyce i terapii schorzeń rogówki”, IX Międzynarodowa konferencja „Okulistyka-Kontrowersje”, X „Śląski Meeting Siatkówkowy”) i wydarzeń gospodarczych (m.in. Europejski Kongres Gospodarczy, Kongres Regionów). Jest tłumaczką pisemną i korektorką artykułów naukowych z dziedziny medycyny i pokrewnych (m.in. fizjoterapia,

dietetyka, kosmetologia i psychologia) oraz książki o wspinaczce sportowej.

Ceny dla kandydatów

Studia to inwestycja, która się zwraca

Na Uniwersytecie WSB Merito szanujemy Twój czas i pieniądze, dlatego o finansach mówimy otwarcie. Nie mnożymy dodatkowych opłat, nie przemycamy małym druczkiem ukrytych kosztów. U nas wiesz dokładnie, za co płacisz.

Studia podyplomowe to inwestycja, która zwraca się już w ich trakcie, w postaci nowych umiejętności i kontaktów, które owocują w biznesie. Wybierz studia podyplomowe na naszej uczelni i przekonaj się na własnym przykładzie, jak inwestować w siebie, aby czerpać z tego korzyści teraz i w przyszłości.

Zapoznaj się z informacją nt. organizacji roku akademickiego czy zasadami wystawiania faktury.

ORGANIZACJA ROKU / FAKTURY

Niestacjonarne - Gwarantowane czesne stałe

	Rok nauki	Czesne
10 rat	1 rok	585 zł 665 zł

Dane zamieszczone w niniejszej karcie kierunku mają charakter wyłącznie informacyjny. Dane te nie stanowią oferty zawarcia umowy w rozumieniu art. 66 i nast. kodeksu cywilnego. Zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym, umowa między wrocław a studentem zawierana jest w formie pisemnej.

Ceny dla absolwentów WSB i WSB Merito

Studia to inwestycja, która się zwraca

Na Uniwersytecie WSB Merito szanujemy Twój czas i pieniądze, dlatego o finansach mówimy otwarcie. Nie mnożymy dodatkowych opłat, nie przemycamy małym druczkiem ukrytych kosztów. U nas wiesz dokładnie, za co płacisz.

Studia podyplomowe to inwestycja, która zwraca się już w ich trakcie, w postaci nowych umiejętności i kontaktów, które owocują w biznesie. Wybierz studia podyplomowe na naszej uczelni i przekonaj się na własnym przykładzie, jak inwestować w siebie, aby czerpać z tego korzyści teraz i w przyszłości.

Niestacjonarne - Gwarantowane czesne stałe

	Rok nauki	Czesne
10 rat	1 rok	565 zł 665 zł